

蒲宁文集

诗歌 散文 游记卷

戴 骢/主编



P U N I N G W E N

蒲宁在俄国文学史上已为自己确立了重要的地位，

而且长期以来，

他无疑是一位举世公认的大作家。

他继承了19世纪文学辉煌时期的光荣传统，

开辟了一条持续发展的道路。

他严谨的艺术才能，使俄罗斯古典传统在散文中得到继承。

——1933年诺贝尔文学奖授奖词

ARCTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

蒲宁文集

诗歌 散文 游记卷

戴 骢/主编



P U N

I N G

N J I



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒲宁文集. 诗歌、散文、游记卷/戴骢主编. —合肥:安徽文艺出版社, 2016. 10

ISBN 978-7-5396-5814-8

I. ①蒲… II. ①戴… III. ①俄罗斯文学-现代文学-作品综合集②诗集-俄罗斯-现代③散文集-俄罗斯-现代④游记-作品集-俄罗斯-现代 IV. ①I512.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 165572 号

出版人: 朱寒冬

策 划: 朱寒冬 岑 杰

统 筹: 岑 杰 宋晓津

责任编辑: 岑 杰 宋晓津

装帧设计: 张诚鑫

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551) 65859551

开本: 700 × 1000 1/16 印张: 29.5 字数: 390 千字

版次: 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

定价: 68.00 元(精装)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

目 录

诗 歌

1887 ~ 1899

十月的黎明	003
一弯眉月悬在长长的乌云下边.....	004
广漠的草原荒凉忧伤.....	005
已不见鸟的踪影,树林害了病.....	007
吉卜赛女郎	008
在草原上	010
仿普希金	013
当初那枚在荒园弯脖子的爆竹柳下.....	014
夜莺	015
在火车上	017
倘使能够只爱.....	019
暴风雪	020
你抬起湛蓝的明眸凝睇着我的时候.....	021
祖国	022
长夜和灰色的远方.....	023
傍晚的天空,你为什么这样悲凄.....	025

我握起你的手,久久端详·····	026
午夜时分,我走进她卧房·····	027
半夜有个人久久地歌唱·····	028

1900 ~ 1902

虽没有太阳·····	029
落叶 ·····	031
十字路口 ·····	039
在遥远的猎场 ·····	041
春汛之后 ·····	042
远方还雷声隆隆,乌云却已消散·····	043
早晨还不会很快来到,不会很快·····	045
夜忧郁得如同我的冥想·····	047
酷热 ·····	048
水晶似的天际·····	049
溪流 ·····	050
在高处,在终年积雪的高山之巅·····	051
二月的天气尽管还阴湿寒冷·····	052
柔美的珍珠,大海纯洁的赠予·····	054
雷雨由一旁掠过树林和榛芜·····	055
眼神恬静得好似温驯的扁角鹿·····	056
入暮时分山谷后升起的白云·····	057
又是北方五月的夜间·····	058
夜 ·····	060
随风拂来的原野气息·····	063

片断	064
秋夜的星星呀,凄冷的星辰.....	066
暗红色的忧悒的月亮.....	067
湖畔(片断)	068
如果你俩竟然破镜重圆.....	070
墓志铭	071
日落前浓云纷至沓来.....	072

1903 ~ 1906

一夜间窗户染上了银霜.....	073
孤独	074
古樽上的铭文	076
诗人之墓	077
衰落	078
月影	082
暮色	084
茉莉花	085
荒墟	086
山坡	088
俄罗斯的春天	089
石人	091
你离我而去	092
华尔兹	094

(以上戴晓译)

1907 ~ 1911

忒修斯	095
最后的眼泪	096
午夜	097
傍晚	098
海风	099
岸边	100
召唤	101

1912 ~ 1917

普斯科夫针叶林	102
二人语声	103
冬天多雾的寒夜.....	105
夜里的蛇	107
夏夜	108
白鹿	110
阿莉萨菲娅	112
骆驼低声叫着不肯站起.....	115
律动	117
乌云浮动,仿佛大火的浓烟.....	118
皇陵	120
旷野	121
寒冷的春天	122
水手	123

后母	124
毒酒	126
穆施凯特	127
威尼斯	129
镶嵌宝石的戒指	136
致诗人	137
夜啊,请登上你高高在上的王座.....	138
远远的东方苍白透着粉红.....	139
锡兰(阿拉加拉山)	140
白色	141
孤独	142
天堂旱灾	144
在努比亚人的黑色茅舍旁.....	145
死刑	146
帆	148
山羊的童话	149
初雪	150
阿辽奴什卡	151
马来人之歌	152
斯维亚托格尔和伊里亚	156
你呀,明媚的夜,一轮明月的天.....	158
被上帝隔离的人们	159
香炉	161
曼陀罗	162
梦	163

齐尔采娅	165
傍晚,低低的云在阿尔卑斯山下飘移.....	167
维吉尔墓前	168
蓝色的墙纸褪色了.....	170
沙滩把利曼山和大海相隔.....	171
镜子	173
骡子	174
密依娜	176
山中	178
柳德米拉	179
印度洋	180
古罗马的科洛西姆斗兽场	181
青春	182
游牧部落	183
锡兰	185
退潮	189
女菩萨	190
筏子	191
辽阔的大草原的深夜天籁.....	192
年轻时的爷爷	193
忆友人	195
涅瓦大街上	197
卡拉布里亚的牧羊人	199
大海波浪滚滚.....	200
乐土	201

卡普里岛	202
我们的马车在一座座树林中穿行.....	204
第一只夜莺	205
群星之间	206
永驻的神采	207
我们并肩而行,可是你.....	208

1918 ~ 1952

我已经把一切都忘掉	209
无题	210
我春日恋情的幻想.....	211
乌黑闪亮的睫毛的哀怨.....	212
夜幕下的漫步	213
夜	214
引诱	215

(以上姜自良译)

散文

山口	219
深夜	223
松树	226
雾	238
静	244
在八月	250
“希望号”	254

在一条熟悉的街道上	258
贝尔纳	261
拉赫玛尼诺夫	265
列宾	267
夏里亚宾	269
埃尔台利	280
库普林	289
忆“托尔斯泰三世”	303
自传笔记	317
散记	334
接受诺贝尔奖	371

(以上戴骋译)

游 记

鸟影	383
众神海	403
尼罗河三角洲	411
黄道光	416
太阳神庙	427
汪洋大海	436

(以上石枕川译)

译后琐谈	457
------------	-----

诗 歌

戴 骢 娄自良 译

1887~1899

十月的黎明

夜变得苍白了，弯弯的月亮

像把锻红的镰刀

向小河后边落去，牧场上

睡意犹浓的寒雾

泛出暗淡的银光。黑黑的芦苇

吸足了水分，腾起氤氲般的潮气，

晨飏吹得芦苇沙沙生响。

村子静静的。小教堂内的圣体灯

倦倦地燃烧着，

越来越晦暝。寒浪从草原上

涌进瑟瑟发抖的萧疏的果园，

天边朝霞渐赭。

1887 年

一弯眉月悬在长长的乌云下边……*

一弯眉月悬在长长的乌云下边，
把子夜时分淡淡的幽辉洒向中天。
教堂黑黢黢的轮廓兀立在
没有一息声音的河谷上面。

弯弯的眉月缓缓浮游，
游到了乌云背后，
从钟楼隐约传来的钟声
昏昏沉沉，似梦非梦。

弯弯的眉月在乌云的缝隙间
以宁静的忧郁俯视尘寰，
在一棵棵垂柳的柳丝下，
河水好似镀上了昏暗的黄金一般。

在黎明前深邃的黑暗中
河上浮着一弯眉月，纹丝不动，
这个孤零零的金黄色的月亮
是天上那个月亮的孪生弟兄。

1887 年

* 此诗原无题，现标题为编者所拟。

广漠的草原荒凉忧伤……*

广漠的草原荒凉忧伤。
彤云泛出蓝光。飞雪就要飘然而降。
山坡上密密层层树林
好似狐皮，有红有黄。
在低垂的淡蓝色的天空下，
这无涯无际的郁悒的原野
和山坡上色彩斑驳的林莽，
像西伯利亚一样怫郁粗犷。
我走过牧场和山谷，
谷中死气沉沉，满目凄凉，
灰绿色的山杨树林正在凋谢，
满地都是柠檬色的小小的落叶。
我攀山而上，来到护林员的小房，
几扇连光线都难以透进的小窗，
在阴郁的薄暮时分，
忧郁地将我眺望。
我看到护林员稚嫩的女儿
伫立在门槛上：
她的赤足纤细有致，

* 此诗原无题，现标题为编者所拟。

她的瘦骨嶙峋的手小巧玲珑，
她那件亚麻布的衬衫领口
使她的双肩更加浑圆，
而在那件衬衫里边——隆起两个小点，
那是少女坚挺的乳房。

1888 年